

Tarifa en la geografía medieval.

Fuentes textuales (I)

Carlos Gozalbes Cravioto

Los estudios sobre la historia medieval de las poblaciones del sur de la Península Ibérica, otorgan muy poca importancia al aspecto geográfico. Tampoco las fuentes geográficas medievales nos dan muchas noticias, puesto que en su mayor parte, se dedican a copiarse unos de otros.

En ocasiones, las fuentes sobre la zona del Estrecho, provocan confusiones, como la identificación de Al Jadra como Tánger y no como Algeciras (1), tal como parece ocurrir con los geógrafos Jurdabih (siglo IX) (2), Al Misri (siglo IX) (3) y Al Mas'udi (4). Quizás esta confusión entre Tánger y Al Jadra proceda del traspaso de población en la Edad Antigua, desde Tingis y Zilis en la orilla Sur del Estrecho a Iulia Traducta (o Transducta) en la costa europea.

Sólo hay una serie de temas específicos, en los que se centran los datos, que no siempre son coincidentes. Uno de ellos es el origen del nombre y de la isla de Tarifa, accidente geográfico que atrajo la atención de casi todos los geógrafos y viajeros.

La mayor parte de los geógrafos árabes medievales que citan Tarifa, cuyos textos ya han sido estudiados en otros trabajos por Guillermo y Enrique Gozalbes (5), no señalan otra cosa que el origen de su nombre, indicando que se le denominaba de esta forma, debido a Abu Zara Tarif, siervo de Musa Ibn Noçair, porque fue el lugar en donde desembarcó con las primeras tropas musulmanas que invadieron la Península. Esto se refleja en Ibn Khardabus (6), Ibn Said (7), Ibn Idari (8), Al Himyari (9) y la crónica anónima Ajbar Majmúa (10).

Al Bakri, contradice a los autores anteriormente citados, afirmando que el nombre de Tarifa procede de Tarif Ibn Salih, fundador de la herejía (¿) de los bargawatas en el Norte de África hacia el año 124 (742) (11). En ambos casos, el origen de Tarifa –al menos el de su nombre– habría que remontarlo al menos al siglo VIII d.C. En la Edad

Antigua, parece que su nombre fue el de Mellaria (12).

Vallvé señala que "tal vez la verdadera etimología de Tarifa hay que buscarla en la voz árabe *Taraf* o *Tarf*, que significa punta o cabo rocoso, entre otras acepciones" (13). Esta misma etimología es la que le da Martínez Ruiz que la nombra como "Isla de la Punta" (14). El topónimo se repite con frecuencia, tanto en la costa europea (Trafalgar, Tarfocasis, etc.), como en la costa africana (Tres Forcas, Tarfoquirato, etc).

Otro tema frecuente en los textos medievales, es la cita de las ciudades enfrentadas en las costas sur de Europa y Norte de África, marcando las distancias de unas a otras (15). Esto se reproduce de una forma más abundante en la zona del Estrecho como es natural (Figura 1), pero también ocurre con las zonas alicantinas y las costas argelinas. Es una forma de situarlas que utilizan también portulanos cristianos del siglo XVI, pero también es una forma de indicar una relación comercial estrecha y una buena vía de navegación, salvando las corrientes y aprovechando los vientos.

AUTORES	Siglo	Tarifa-Algeciras	Tarifa-Tánger	Tarifa-Ksar	Tarifa-Kavo Mor
Al Bakri	XI		1/3 jor.		
Idrissi	XI	18 m.			
Kitab al Istibsar	XII			18 m.	
Al Himyari	XIII	18 m.			
Marrakusí	XIV			12 m.	
Yaqut	XIV			12 m.	
Abulfeda	XIV	20 m.			
Al Magribi	XIII	10 m.			
Piri Reis	XVI?				10 m.

Figura 1.

Al Bakri, nos dice al respecto:

"De aquí a Tánger hay treinta millas, por vía terrestre y media jornada de navegación por mar. En frente, sobre la costa del Andalus y a la distancia de un tercio de jornada, está situado el puerto de la isla de Tarifa" (16).

En el siglo XII, el anónimo autor del Kitab al Istibsar, nos indica que fue desde Beliunes desde donde Musa ibn Noçair se embarcó para ir a la costa de Tarifa, indicando que la distancia de Qasr Masmuda a Tarifa es de 18 millas (17).

Yaqut en el siglo XIV, nos indica que "la distancia que hay desde Tarifa a Qasr Masmuda (Alkazarseguer) hasta Algeciras y Ceuta es de 20 millas" (18). Nos dice este autor:

"El lado primero de al-Andalus comienza en el punto en que el Mar Interior (Mediterráneo) se separa del Océano, siendo el estrecho en el lugar que se conoce con el nombre de Tarifa (Yazirât Tarif) en tierra de al-Andalus, frente a Qasr Masmuda. La anchura del estrecho es aquí de 12 millas... La distancia que hay desde Tarifa y Qasr Masmuda hasta Algeciras y Ceuta es de 20 millas.

El lado segundo, comienza como se ha dicho, a partir de Tarifa; se dirige hacia el occidente (garb) por el lado que se encanCHA en dirección al mar Océano pasa desde Tarifa hacia Trafalgar (Taraf al agar) en dirección a la península de Cádiz, donde está uno de sus vértices..." (19). (Figura 2)

Ibn Jaldún en el mismo siglo, no nos da distancias geográficas, indicándonos tan sólo que "Ta-

rifa y Algeciras están al Norte del Estrecho, y Qasr al Majdz (Alkazarseguer) y Ceuta al Sur" (20). Del siglo XIV son también Aboulfeda y Al Magribi que nos indican que la distancia entre Tarifa y Alkazarseguer es respectivamente 10 y 18 millas (21). Este último autor nos dice:

"En frente de al Qasr al Maa^yaaz se halla uno de los puertos de al-Andalus, Tarif, delante del cual y en el mar está una pequeña isla bien conocida por los viajeros que la llaman isla de Tarif" (22).

El ceutí Al Idrissi, nos habla de la existencia no de una sino de dos islas, a una de las cuales se le llamaba Al Qantir (el Puente) (23), además de citarnos el recinto de la ciudad, que estaba atravesado por un curso de agua. La distancia que nos indica, no es la del Estrecho, sino entre Tarifa y Algeciras:

"Lo hemos visto con nuestros propios ojos y lo hemos recorrido en su longitud, a lo largo del Estrecho y las gentes de las dos Yaziras, (Algeciras y Tarifa), lo llaman al Qantara... La longitud de este paso, llamado al Zuqaq es de doce millas. Sobre su extremo de la parte de Occidente está la ciudad llamada Yazira Tarifa. Se opone a Yazira Tarif, en la otra orilla del mar, Marsa al Qasar, dicho también Qsar Masmuda, Alkazarseguer... Tarifa es una ciudad pequeña, con murallas de tierra, atravesada por un río pequeño. Tiene mercados, fondas y baños. Frente a ella hay dos pequeñas islas, una de ellas llamada al-Kanatir (los Puentes). Están cercanas a tierra. Desde Yazira Tarifa a Yazira al Jadra hay 18 millas. Saliendo de Yazira Tarif vemos el río de las Mujeres, wadi al Nisa, Guadalmesi..." (24).

Este puente citado por el ceutí Edrissi, recoge la leyenda tradicional árabe, según la cual un puente unía las dos orillas del Estrecho de Gibraltar (separando el país de Og y el de Magog). En tiempos de Alejandro Magno, los habitantes de la orilla africana, se quejaron de las incursiones que hacían los de la orilla europea y Alejandro, determinó la destrucción del puente. Otro autor que nos habla del puente sobre el Estrecho, es Al Mas'udi (25).

Un poeta viajero de finales del siglo XIII, Al Mazuzi,

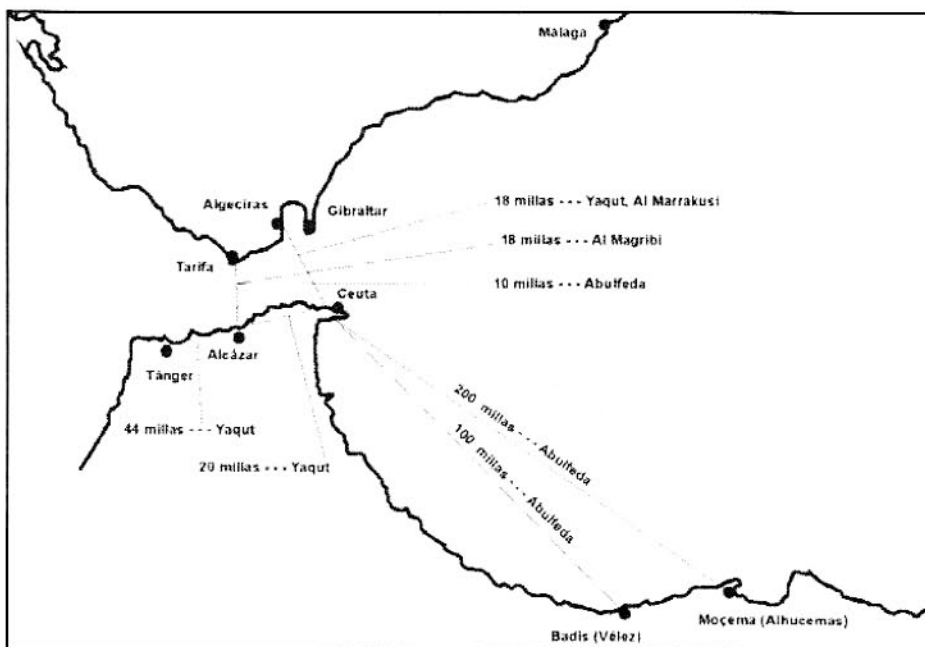


Figura 2.

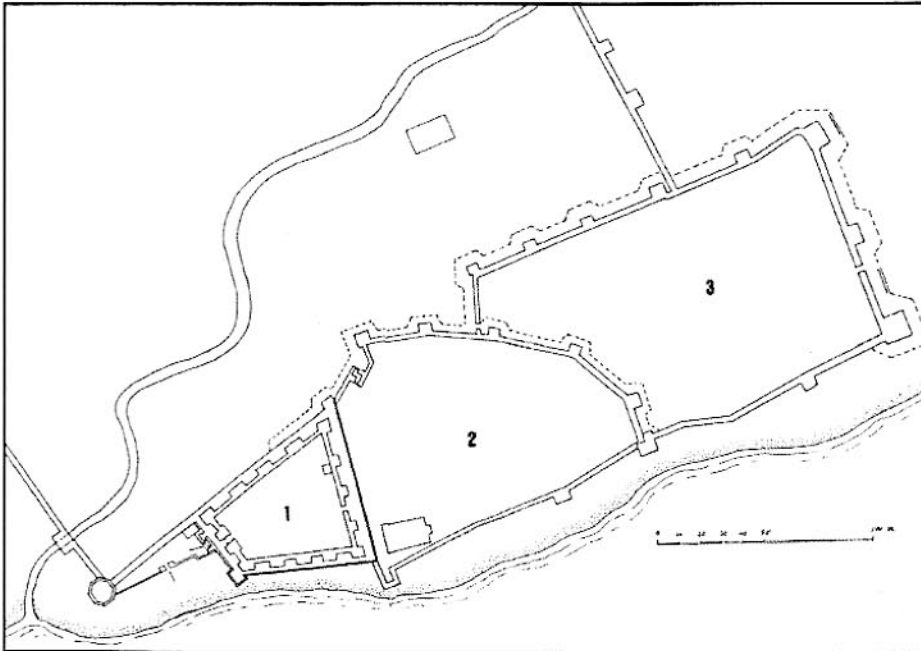


Figura 3. Las fortificaciones medievales de Tarifa. Con el número 1, la alcazaba.

no habla muy bien de la ciudad, indicándonos:

"Entré en Tarifa y la encontré contraria a su nombre (26). A dios pedí que la borrara del mapa. Ví su alcazaba, más estrecha que el cañuto de la cáñama y habría estado a pique de morir por su repugnante hedor de no llevar conmigo almizcle del bueno. Recité:

*¡Ay andaluces! Bien errásteis cuando
dísteis nombre a Algeciras y a Tarifa
A una Verde llamasteis y es lo inverso
Y Tarifa no es nada extraordinaria*

Juré entonces por el que bajó la tierra y levantó el cielo que me dirigía a Algeciras. Salí de Tarifa remangándome (para no mancharme con el lodo) y fui a Algeciras..." (27).

Realmente, por un lado todas las ciudades medievales olían mal, puesto que en su zona externa y junto a los caminos de salida, se situaban las principales industrias contaminantes, como las de preparación de los cueros o del teñido de las telas. No es cierto que la alcazaba tarifeña fuera estrecha, siendo su planta un trapecio, con una superficie muy superior al de algunas otras pequeñas medinas medievales. (Figura 3)

¿Es posible que Al Mazuzi observara una población eminentemente beréber y mostrara inconscientemente ese "desprecio" entre lo árabe-hispano-musulmán y lo beréber? Un desprecio y un sentimiento de superioridad, que dio lugar a todo un subgénero literario dedicado a la comparación o

parangón entre unas ciudades y otras a ambos lados del Estrecho de Gibraltar (28). Lo cierto es que Al Mazuzi fue bastante injusto en su descripción de Tarifa.

Otro autor turco de principios del siglo XVI, Piri Reis, que utilizaba datos bastante anteriores, nos dice:

"Al Este de Gibraltar hay una ciudad amurallada al borde del mar, llamada Tarifa. De allí hay 10 millas hasta Kavda Mor sobre la costa de Africa" (29).

Tampoco nos dan muchos datos otros autores como Abulfeda, Al Magribi e Ibn Said (30), Al Mazuzi (31), Yaqut, Ibn Idari (S.XIII) (32), Ibn Al Athir (33), Ibn Jaldún (34), Ibn Marzuk (35), Ibn Abi

Zar (36), Al Omari (37), Al Zuhri (38) y ya en el siglo XVII el compilador marroquí Al Maqqari (39).

Al parecer en la antigüedad, la ciudad de Tarifa correspondió con la antigua Mellaria (40).

Si son escasas las citas en la documentación escrita medieval árabe, mucho más escasas son las citas en la documentación cristiana. Sólo contamos con una serie de itinerarios de peregrinos que se dirigían a la Tierra Santa, que nos citan esta zona sobre todo a partir del siglo XII.

Se observan en todos ellos que el topónimo Tarifa, constituye una transcripción del árabe, mal traducido o interpretado al latín. En ninguno de estos documentos se citan caminos terrestres en el Reino de Granada, todavía en manos nazaríes.

El más antiguo de ellos es el *Narratio de itinere navali* (41), fechado en 1189 donde se cita como distinto de Yeserita Hadra (Algeciras), a Iczitarif como un "castellum", diferenciándolo del "oppidum" de Algaziri. El término "oppidum", hace referencia a un núcleo de población cerrado por murallas, mientras que el término de "castellum" hace referencia a un núcleo mucho más militarizado. Podríamos pensar que esta descripción, es la referencia más antigua del alcázar del castillo de Tarifa, puesto que otras referencias anteriores, podrían hacer mención al recinto de la villa. (Figura 4)

Casi contemporáneo del itinerario anterior es la *Crónica magistri Rogeri* (42), datada en 1190-91, que nos indica el topónimo de Lezinatarif.

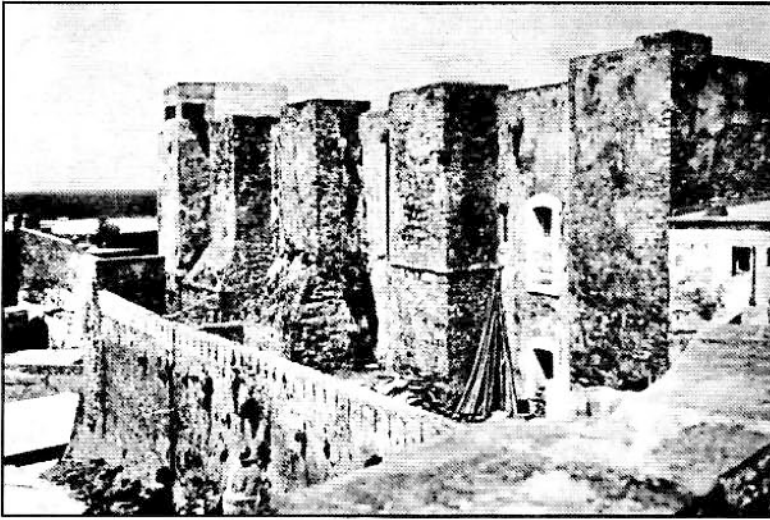


Figura 4. Las murallas de Tarifa en una antigua foto de H. Terrasse.

En 1217 se escribe el *Chronicon* (43) que nos cita en toda la zona únicamente el topónimo de Ceteriph, diciéndonos que estaba frente a Malemuda (Marsa Musa, en la actualidad entre Alkazarseguer y Ceuta en la costa africana del Estrecho). Este topónimo hace referencia a Tarifa, aunque existe la posibilidad de que indique a Cetaria, población cercana a Algeciras (actualmente existe la bahía de Getares) y citada en el *Geógrafo Anónimo* de Rávena (44) y en la *Crónica* de Alfonso XI como un importante puerto (45).

Un siglo después, en 1271, Mauricio de Dacia nos escribe su *Itinerarium ad Terran sanctam*, abundando en las deformaciones de los topónimos (46). En él se cita el "*oppidum Lizitarisif*", para nombrar después Lizitarif, sin duda haciendo referencia a Tarifa. La edición del texto de Mercadal, nos dice: "*Después el reino de Granada al levanta, en el mismo Nrictu (¿). Una gran ciudad que se llama Yazar Aterfa, enfrente de la famosísima ciudad de Ceuta en Africa a la derecha...*".

Pero el itinerario más interesante para la ciudad es el que existe copia hecha en 1500 en la Universidad de Gand (47). Se trata de un itinerario de finales del siglo XIV (hacia 1380) muy poco cono-

cido y que contiene datos interesantes sobre Tarifa. Este itinerario tenía una doble finalidad. Por un lado, es una guía de los caminos que podían usar los peregrinos de la ciudad de Brujas y también podía usarse por los comerciantes, aunque no parece éste su uso principal. Todos los caminos, en general parten de Brujas y vuelven a ella. El autor o autores son de origen flamenco y debieron tener presente otros itinerarios seguramente italianos (48). (Figura 5)

Al ser una obra dedicada a la utilización de los peregrinos, es lógico que no se citen los caminos del Reino de Granada, bajo dominio nazarí, aunque se citan algunos itinerarios marítimos norteafricanos a través de países musulmanes. Es en Ceuta donde concluyen los caminos que recorren la zona, lo que coincide con lo que sabemos sobre la apertura de la Ceuta meriní y almohade al comercio cristiano europeo. Ceuta era un puerto abierto en estas fechas, no sólo al comercio, sino también al peregrinaje cristiano y sólo se convertía en puerto cerrado en momentos muy puntuales de guerra.

Son dos las rutas en las que se cita la zona. Ambas rutas tienen un mismo punto de partida: Sevilla y un mismo destino: Gibraltar-Ceuta. En el primer caso, pasando por Cádiz, la distancia que se da son 34 millas. En el segundo caso, pasando por Jerez, la distancia es de 36 millas.

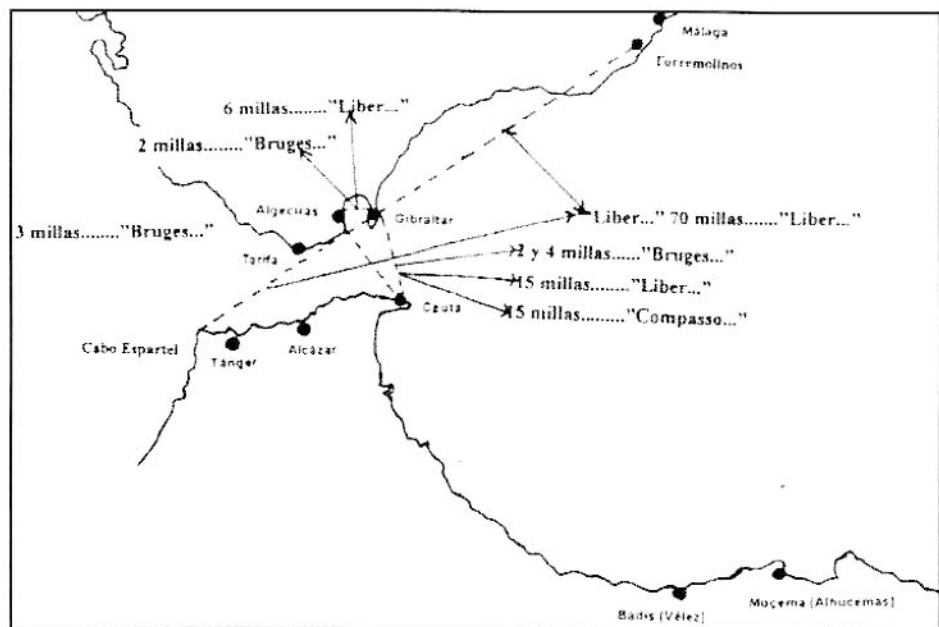


Figura 5.

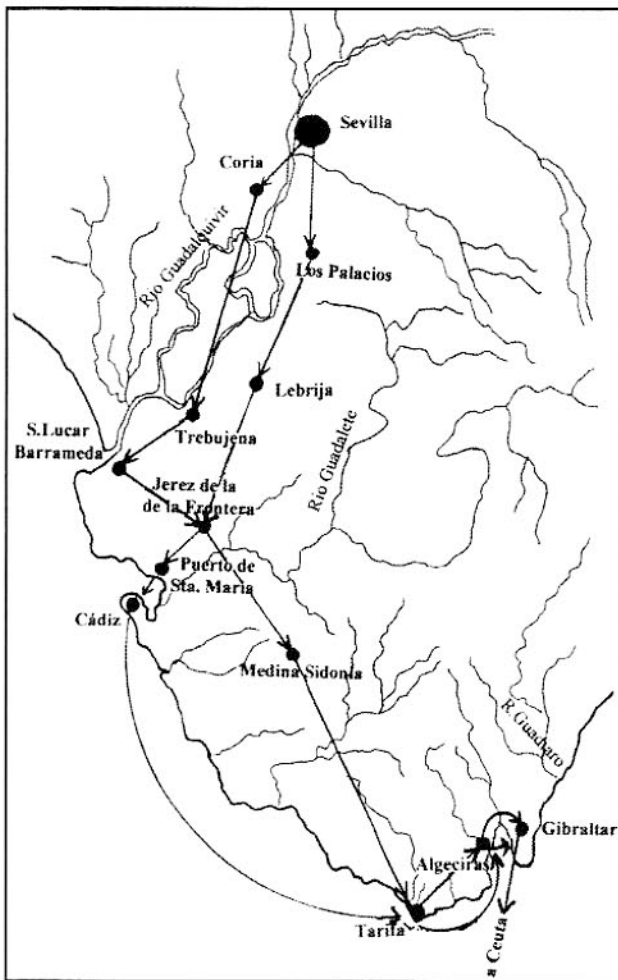


Figura 6.

La ortografía de los lugares se presenta bastante deformada. En el primero de los itinerarios nos dice que de "kales le mael" (Cádiz) a Terrife (Tarifa) había 3 leguas y de Terrife a Agistere dalfar (Algeciras) otras 3 leguas. El segundo de los itinerarios, después de Tsrex (Jerez) a 5 millas estaba Medina (Medina Sidonia) y a 9 millas estaba Terrise (Tarifa) y a continuación Aesgire (Algeciras) a tres leguas.

Es cuando se entra en el Campo de Gibraltar, en el momento en que ambos caminos parecen ir unidos, pero esto no es así, puesto que en el primer caso, el recorrido Tarifa-Algeciras-Gibraltar se hace por mar y en el segundo caso por tierra.

Dos caminos que entran hacia Algeciras, uno marítimo procedente de Cádiz que llega a Tarifa y otro terreno que llega también a Tarifa, procedente de Medina Sidonia. Esto quizás nos señala las dificultades o el mal estado del camino costero que unía Cádiz con Tarifa, siendo preferible el acceso maríti-

mo desde Cádiz. También nos está marcando la existencia de una vía marítima muy fluida y constante entre Tarifa y Algeciras. (Figura 6)

Los itinerarios de peregrinos cristianos, constituyen sin duda unos documentos muy olvidadas por los historiadores medievalistas hispanos, a pesar de que son fuentes históricas de primer orden.

REFERENCIAS Y BIBLIOGRAFÍA

- (1) Véase GOZALBES BUSTO, G. "Gibraltar y el Estrecho en las fuentes árabes". V *Jornadas de Historia del Campo de Gibraltar. Almoraima*, 21. Algeciras, 1999. p. 401 y ss. Y "Ceuta en el siglo IX". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*. XLIII. Granada, 1993-1994.
- (2) IBN JURDADBIH. "Kitab al Mamalik wa al Massalik. Libro de los caminos y los reinos". En GOEJE. *Bibliothèque Geographicum Arabicum*. Leiden, 1873.
- (3) AL MISRI. "Futuh Ifriqiya wa-l-Andalus". IBN ABD AL HAKAM. *Conquista de África del Norte y de España*. Trad. Eliseo Vidal Beltrán. Valencia, 1966. p. 42.
- (4) AL MAS'UDI. *Les prairies d'or*. Trad. Barbion de Meynard. París, 1861. pp. 256 y ss.
- (5) GOZALBES BUSTO, G. *Opus Cit.* y GOZALBES CRAVIOTO, E. "Descripciones de la Tarifa musulmana". **ALJARANDA**, nº 9. Tarifa, 1993.
- (6) IBN KHARDABUS. *Historia de Al Andalus (España musulmana)*. Trad. LACHICA GARRIDO, M. Alicante, 1984. p. 17.
- (7) VALLVÉ BERMEJO, J. *Nuevas ideas sobre la conquista árabe de España. Toponimia y onomástica*. Madrid, 1989. p. 47.
- (8) IBN IDARI. *Al Bayan al Magrib*. Trad. HUICI MIRANDA, A. Valencia, 1963. pp. 5, 156, 157 y T. II. pp. 153, 288.
- (9) AL HIMYARI. *Kitab al rawd al mi'tar*. Trad. MAESTRO GONZÁLEZ, P. Valencia, 1963. p. 29.
- (10) *Ajbar Majmua. Crónica anónima del siglo XI*. Ed. LAFUENTE ALCANTARA. Madrid, 1867. pp. 20-21.
- (11) ABU UBAID AL BEKRI. *Description de l'Afrique Septentrionale*. Trad. SLANE. París, 1965. pp. 259-260.
- (12) CF. GOZALBES CRAVIOTO, E. "Carteia y la región de Ceuta. Contribución al estudio de las relaciones entre ambas orillas del Estrecho en la antigüedad clásica". *I Congreso Internacional del Estrecho de Gibraltar*. Madrid, 1988. p. 1.059. Y "La ubicación de la Mellaria romana". **ALJARANDA**, nº 23. 1996.
- (13) VALLVÉ BERMEJO, J. *Opus Cit.* p. 57.
- (14) MARTÍNEZ RUIZ, J. "Toponimia gaditana del siglo XIII". *Cádiz en el siglo XIII*. Cádiz, 1983. p. 103.
- (15) La relación en las fuentes medievales entre el norte de África y la zona del levante español, ha sido estudiada por EPALZA, M. "Costas alicantinas y costas magrebíes: el espacio marítimo musulmán según los textos árabes". *Sharq Al Andalus*, 3. Alicante, 1986. pp. 25-32.
- (16) Traducción de GOZALBES BUSTO, G. "Gibraltar y el Estrecho en las fuentes árabes". V *Jornadas de Historia del Campo de Gibraltar. Almoraima*, 21. Algeciras, 1999. p. 401.

- (17) NACIRI SLAOUI. "Kitab al Istibsar fi ayaib al amsar". *Archives Marocaines* XXXII. París, 1927. CF. GOZALBES BUSTO, G. p. 406.
- (18) LOZANO, D. "Nuevos topónimos del Mu'yan al buldan de Yaqut". *Cuadernos de Historia del Islam*, 8. Granada, 1977. p. 92.
- (19) YAQUT. Trad. D. LO. "Nuevos topónimos del Mu'yan al Buldan de Yaqut". *Cuadernos de Historia del Islam*, 8. Granada, 1977. p. 92.
- (20) IBN JALDUN. *Discours sur l'histoire Universelle*. Beirut, 1967. p. 138.
- (21) ABOULFAEDA. *Géographie*. Trad. REINAUD. París, 1848.
- (22) MAGRIBI. I.S. Trad. VERNET, J. "España en la Geografía de Ibn Said al Magribi". *Tamuda*. pp. 307-327.
- (23) IDRISSE. *Description de l'Afrique et de l'Espagne*. Trad. DOZY-GOEJE. Leiden, 1968. p. 212.
- (24) GOZALBES BUSTO, G. *Opus Cit.* p. 403.
- (25) AL MAS'UDI. *Opus Cit.*
- (26) Hace referencia al significado de la palabra Tarif, como "nuevo, extraordinario".
- (27) GARCÍA GÓMEZ, E. "Un vejamen de Tarifa y Algeciras". *Studia Islámica*. L.III. 1981. p.312. Y *Andalucía contra Berbería*. Barcelona, 1976. p. 18. El autor, Al Mazuzi, murió en 1297.
- (28) Véase al respecto: GARCÍA GÓMEZ, E. "Parangón entre Málaga y Salé de Ibn al Jatib". *Al Andalus* II. Madrid, 1934. pp. 183-196, reproducido en *Andalucía contra Berbería*. *Opus Cit.*
- (29) MANDRAN, R. "La description des côtes de l'Andalousie dans le kitab-i-bahriye de Pirim Reis". *Actas XII congreso de la Unión Española de Arabistas e Islamólogos*. Madrid, 1986. p. 506.
- (30) IBN SAID. *Kitab al Yugrafiya*. Ed. I. AL ARABI. Beirut, 1970. p. 139.
- (31) GARCÍA GÓMEZ, E. "Un vejamen de Tarifa y Algeciras". *Studia Islámica*. L.III. 1981. p. 312.
- (32) IBN IDARI. *Bayan. Al Maghrib*. Trad. HUICI MIRANDA. Valencia, 1963.
- (33) IBN AL ATHIR. *Annales du Maghreb et de l'Espagne*. Trad. FAGNAN. Alger, 1898.
- (34) IBN KHALDOUN. *Discours sur l'Histoire Universelle*. Beirut, 1967. p. 138.
- (35) IBN MARZUK. *El Musnad*. Trad. VIGUERA, M.J. Madrid, 1977.
- (36) IBN ABI ZAR. *Rawd al qirtás*. Trad. HUICI MIRANDA. Tetuán, 1964. pp. 277, 376-7, 416, 429, 509, 583, 593, 595, 608-9, 641.
- (37) IBN FADL ALLAH AL OMARI. *Masalik el Absar fi mamalik el amsar. L'Afrique moins l'Egpte*. París, 1927. pp. 221, 242, 246.
- (38) AL ZUHRI. *Kitab al Djarafiyya. Mappemonde du calife Al-Mamun*. Ed. M. HADJ SADOK. *Bulletin d'Etudes Orientales* XXI. Damasco, 1968. pp. 7 y 312. Este autor nos ensalza las pesquerías que se hacían entre Al Jadra y Tarifa.
- (39) AL MAQQARI. *Kitab Nalh al Tib min qusn al Andalus al Ratib. Analectes*. Ed. DOZY. Leiden, 1968.
- (40) CF. GOZALBES CRAVIOTO, E. "Carteia y la región de Ceuta. Contribución al estudio de las relaciones entre ambas orillas del Estrecho en la antigüedad clásica". *I Congreso Internacional del Estrecho de Gibraltar*. Madrid, 1988. p. 1.059.
- (41) *Narratio de itinere navali periginorum Hierosolyman tendentium et siluam capientium*. Ed. C.W. DAVID. *De espugnatione Lybonensi*.
- (42) *Chronica magistri Rogeri de Hovedene*. Ed. W. STUBBS. *Rerum Britannicarum Medii Aeri scriptores*. Londres, 1868-71. 4 Vol.
- (43) *De itinere fisonum d'Emo*. Ed. R. ROSHRICHT.
- (44) JACOB, P. "Cetraria. A propos d'une station du Ravennate". *Mélanges de la Casa Velásquez* XXI. París, 1985. pp. 57-59; TOVAR, A. *Iberische Landeskunde. Band I. Baetica*. Baden-Baden 1979. p. 69 y ROLDÁN HERVÁS, J.M. *Itineraria hispánica*. Granada-Valladolid, 1974. pp. 121-122.
- (45) *Crónica de Alfonso X El Sabio. Biblioteca de Autores Españoles*. T. I. Madrid, 1953. pp. 340-341.
- (46) MAURITIUS DE DACIA (1271). *Itinerarium ad Terran sanctam*. En la edición de G. STORN, la transcripción de los topónimos es más ajustada a la realidad que la que nos aporta GARCÍA MERCADAL en *Viajes de extranjeros por España y Portugal*. T. I. Madrid. 1957.
- (47) Biblioteca de la Universidad de Gand. Códice nº 13.
- (48) Publicado por LELEWEL, L. "Itinéraire burgeoir de la fin du XIV siècle". *Texts and studies on the historical geography and topography of Al Andalus*. Vol. 144. Frankfurt, 1993. pp. 281-302.

ALJARANDA en Internet

En la dirección <http://www.tarifaweb.com> pueden consultar todos los ejemplares hasta ahora publicados de **ALJARANDA**, además de encontrar, entre otras, una sección referida a la Delegación de Cultura del Ayuntamiento de Tarifa.